



UNITED STATES MARINE CORPS  
MARINE CORPS AIR STATION IWAKUNI, JAPAN  
PSC 561 BOX 1861  
FPO AP 96310-0019

MCASO 6220.1Y  
CO  
14 Oct 21

MARINE CORPS AIR STATION IWAKUNI ORDER 6220.1Y

仮訳) 米海兵隊岩国航空基地規則 6220.1Y

From: Commanding Officer, Marine Corps Air Station Iwakuni

発信: 米海兵隊岩国航空基地司令官

To: Distribution List

宛先: 配布先

Subj: MARINE CORPS AIR STATION IWAKUNI COVID-19 ORDER #1Y

件名: 米海兵隊岩国航空基地における新型コロナウイルス規則 #1Y

- Ref:
- (a) USFJ Public Health Emergency Declaration for Japan dtd 4 Sep 20
  - (b) USFJ Force Public Health Order 21-006 of 11 Aug 21
  - (c) DoD Instruction 6200.03
  - (d) IIIMEF/MARFORJ COVID-19 Outbreak Response EXORD 21-001 incorporating FRAGOs 001 through 019
  - (e) MCIPAC COVID-19 Outbreak EXORD 21-001
  - (f) MARADMIN 354/21
  - (h) DoD Force Health Protection Guidance (supplement 17) Revision 1 – Department of Defense Guidance for the use of Masks, Personal Protective Equipment, and Non-Pharmaceutical Interventions During the COVID-19 Pandemic
  - (i) Deputy Secretary of Defense Memorandum dtd 28 July 2021 – Updated Mask Guidance for all DoD Installations and Other Facilities
  - (j) LOI for Changes to MCAS Iwakuni COVID-19 Testing Protocols dtd 4 May 21

- Encl:
- (1) MCAS Iwakuni ROM Guidance Diagram
  - (2) MCAS Iwakuni Events and Gatherings COVID-19 Mitigation Recommendations Checklist
  - (3) Request for Inoculated Individual to Travel to a High Risk Area within Japan

- 別紙:
- (1) 米海兵隊岩国航空基地 ROM ガイダンス図
  - (2) 米海兵隊岩国航空基地イベント・集会に関する新型コロナウイルス感染対策推奨チェックリスト
  - (3) ワクチン接種者の日本国内の感染リスクが高いエリアへの旅行許可申請書

1. Purpose. The purpose of this Order is to provide guidance and direction for all persons with access to Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni regarding requirements and procedures to maintain access to MCAS Iwakuni.

1. 目的. 本規則は、米海兵隊岩国航空基地(岩国航空基地)にアクセスする者全員に対し、岩国航空基地へのアクセスを維持する為に必要な要求事項、手順についての指針や方針を示すものである。

2. Cancellation

2. 取消.

DISTRIBUTION STATEMENT A: Approved for public release; distribution is unlimited.

## a. MCASO 6220.1X

a. 米海兵隊岩国航空基地規則 6220.1X

3. Situation.3. 状況.

a. On 15 April 2020, the Commander, United States (U.S.) Forces Japan (USFJ) declared a Public Health Emergency for all U.S. military installations in Japan authorizing Commanders to take all necessary means to control this Public Health Emergency, reissued on 1 July 2021 per reference (a). Accordingly, this Order identifies conduct that is detrimental to the health and safety of MCAS Iwakuni. It provides requirements for service members; Status of Forces Agreement (SOFA) status civilians, contractors, and dependents; Master Labor Contract (MLC)/ Indirect Hire Agreement (IHA) employees; and all other persons with access to MCAS Iwakuni. This Order is intended to be temporary in nature to address the current health crisis and will be periodically reviewed to ensure it remains relevant and necessary.

a. 2020年4月15日、在日米軍司令官は、日本全土における米軍基地を対象とする公衆衛生非常事態宣言を発令した。再発行された9月4日の参照(a)により、各基地司令官は、公衆衛生非常事態を管理するために必要な措置をとることができる。これに伴い、本規則は岩国航空基地の健康と安全を脅かす行動を記したものである。軍人、地位協定該当民間人、契約業者、家族、MLC/IHA従業員、その他岩国航空基地にアクセスする全員への要求事項も記す。本規則は、現在の衛生危機に対処したものであり、定期的にその適切性と必要性を見直される。

b. This is a punitive order; military personnel who violate this Order are subject to punishment under Articles 92 and 84, as applicable, of the Uniform Code of Military Justice. Failure to comply with this Order by civilians may result in administrative sanctions including loss of access to installation facilities.

b. 本規則は懲罰的措置を科すことのできる規則である。本規則を違反した軍人は、該当する場合、統一軍法典第92条と84条により処罰の対象となる。本規則に従わない民間人は、当基地施設へのアクセスを損失するなどの行政処分を受ける可能性がある。

c. For the purposes of this order, individuals are considered unvaccinated if they are not fully vaccinated. Full vaccination is defined as 14 days or more after receipt of a second dose in a two-dose vaccine series or 14 days or more after receipt of a single-dose vaccine. Vaccinated shall refer only to those that are fully vaccinated.

c. 本規則では、必要な回数のワクチンを接種していない場合はワクチン未接種とみなす。ワクチン接種者とは、2回接種が必要なワクチンの2回目の接種あるいは、1回で終了するワクチンの接種後14日を経過した者をいう。ワクチン接種者とは、上記の条件を満たした者をさす。

4. Mission. To limit the risk of COVID-19 effecting the base while maintaining essential mission functions, life and emergency services, essential services, and command and control activities, to protect the force and ensure MCAS Iwakuni remains postured to support station and tenant missions.

4. 目的. 軍事力を守り、テナント部隊を含む岩国航空基地のミッションをサポートするため、ミッションに必要な機能、生活や緊急サービス、エッセンシャルサービス、指揮系統の機能を維持しながら、新型コロナウイルスの基地への感染拡大を防止すること。

## 5. Execution

### 5. 執行

#### a. Commander's Intent and Concept of Operations

##### a. 司令官の意図と運用上の概念

(1) Commander's Intent. To prevent the spread of COVID-19 and protect the force by implementing prevention and mitigation activities. All personnel with access to MCAS Iwakuni must do their part to mitigate the risk of COVID-19 transmission by practicing heightened hygiene measures, and avoiding activities that pose a heightened risk of exposure to COVID-19. The total commitment of everyone aboard MCAS Iwakuni is required to contain the spread of the virus.

(1) 司令官の意図. 防止策、抑制策を講じることにより、新型コロナウイルスの感染を防ぎ、軍事力を守る。岩国航空基地にアクセスがある者全員が、衛生対策の強化や、新型コロナウイルスにさらされるような行動を避け、感染拡大を減らすために責任を果たさなければならない。新型コロナウイルスの感染を抑えるためには、当基地全員の努力が必要である。

(2) Concept of Operations. All persons with access to MCAS Iwakuni will comply with the directives of Higher Headquarters (HHQs) and the requirements set forth within this Order. Commanders, Officers-In-Charge (OICs), Directors, and Supervisors will ensure that their respective members are aware of and follow the requirements contained herein.

(2) 運用上の概念. 岩国航空基地にアクセスがある者全員、上層機関司令部の指令と本規則の要項事項に従う。各部隊司令、幹部責任者、部長、監督者は、自分たちの部下に本規則の要項事項を周知させ従うように指導する。

b. Subordinate Element Missions. Comply with applicable HHQ directives and the contents of this Order.

b. 隷下部隊のミッション. 所属上層機関司令部の指令と本規則に従う。

#### c. Coordinating Instructions

##### c. 調整について

(1) Service members, SOFA civilians, contractors, MLC/IHA employees and all others who access MCAS Iwakuni are required to adhere to the requirements of this Order. The failure to follow these requirements may result in the loss of installation access privileges, administrative sanctions, early return of dependents, and/or tour curtailment. Due to the differing circumstances between SOFA members and local nationals who access the base, local nationals should discuss these requirements with their supervisors for guidance. Exceptions to the below listed requirements can be made on a case-by-case basis per paragraph (13) below.

(1) 軍人、地位協定該当民間人、契約業者、MLC/IHA 従業員、そして岩国航空基地へアクセスする者全員、本規則の要項事項に従う必要がある。規則に従わない者は、基地へのアクセス権の剥奪、行政処分、家族の本土早期帰国、早期転勤などの可能性がある。地位協定該当者と当基地にアクセスする現地人は環境が異なるため、現地人は、記載の要項事項について監督者と話し合わなければならない。下記にある要項事項の特例は、段落 (13) に沿って、個々の場合で考えられる。

(2) Commanders, Department Heads, Officers-In-Charge (OICs), Directors, and Supervisors of SOFA status civilian employees, contractors, and MLC/IHA employees may continue normal in-office activity while practicing social distancing and complying with COVID-19 mitigation requirements such as wearing a mask.

(2) 地位協定該当民間人、契約業者、及び MLC/IHA 従業員の部隊司令、部長、幹部責任者あるいは監督者は、社会的距離を確保し、マスクをする等の必要な新型コロナウイルス感染対策を行いながら、事務所内での通常業務を続けてもよい。

(a) Scheduled and situational telework, and alternative work schedules, are authorized as normal.

(a) スケジュールされたあるいは状況に応じたテレワーク、勤務時間変更は通常の勤務として許可される。

(b) Continue to assess the behaviors and activities of civilian employees and contractors. The employee's supervisor should use all tools at their disposal to mitigate any risks, including telework, administrative leave, alternative work schedules, etc. Non-compliance with the prohibited activities and individual protective measures in this order will place the employee in a high risk category. High risk employees will not be allowed to access the base or use base facilities for 14 days unless an Exception to Policy (ETP) is approved as described below.

(b) 従業員や契約業者の活動や行動を継続して査定する。従業員の監督者は、テレワーク、管理休暇、勤務時間変更等のあらゆる対策を取り、ウイルス感染のリスクを軽減する。本規則に記載の禁止事項や個人による予防対策に従わない従業員は、ハイリスクとみなされる。ハイリスクの従業員は、以下に記載されている例外申請が承認されない限り、14 日間の基地へのアクセスを禁止する。

(c) Have candid conversations with every employee to help determine any high risk activity or behavior. Explain why these mitigation measures are necessary and ensure the employee understands the intent of this order. Explain to employees who have their access to base restricted that the restriction is necessary to protect the base and once the risk is mitigated they will resume base access.

(c) 該当する各従業員と率直な話をし、感染リスクの高い行動や活動を確認する。なぜそのリスクを軽減する必要があるのかを説明し、従業員が本規則の意図を理解していることを確認する。基地へのアクセスを制限された者については、なぜその制限が必要なのかを説明し、リスクが軽減されれば基地へのアクセスが再開できることを説明する。

(d) Ensure that all service members, civilian employees, and contractors understand their responsibilities in the event that they start to experience symptoms consistent with COVID-19. Once experiencing symptoms they are required to immediately self-isolate in their residence, contact their chain of command or supervisor, and then the Branch Health Clinic (BHC) (255-8302) or health provider. Under no circumstances are they allowed to work or continue their daily routine.

(d) 全ての軍人、民間人従業員及び契約業者は、新型コロナウイルスの感染に見られる症状が現れ始めた際の責任を理解する。症状が発生した場合は、直ちに自宅で自主隔離を行い、指揮系統あるいは監督者に連絡し、その後海軍診療所(BHC) (255-8302) か医療提供者へ連絡する。いかなる場合でも、出勤したり、日常的な行動をとってはならない。

### (3) Regulations for Off-Installation Travel and Liberty

#### (3) 基地外での移動制限

(a) Unvaccinated personnel are authorized to travel within Japan so long as they do not travel to areas designated as high risk for exposure to COVID-19. These areas will be annotated as the “Red Zone” on the air station’s Authorized Travel Areas map located on the station webpage. Individuals may travel via personally owned vehicle (POV) or public transportation through high risk locations to reach an authorized area. All other USFJ facilities are considered authorized areas. **Individuals traveling from another installation in Japan are not required to undergo ROM procedure (Bubble-to-Bubble travel). This includes individuals assigned to other USFJ facilities who reside off-base, even if that residence is located in a Red Zone.** When traveling through high risk areas, travelers are only permitted to engage in activities necessary to facilitate arrival at their final destination via the most direct route possible. For example, individuals may purchase required fuel, stop for restroom breaks, etc. in high risk areas when necessary for continued travel.

(a) ワクチン未接種者の新型コロナウイルスの感染リスクが高い地域を除く日本国内の移動を許可する。感染リスクが高い地域は、岩国航空基地のホームページ上の、“許可される移動範囲の地図”でレッドゾーンとして記されている。許可された地域に行くために、自家用車あるいは公共交通機関を利用して感染リスクの高い地域を通過しても良い。全ての在日米軍の施設は許可された地域とみなす。**日本にある米軍施設から来る場合は、ROMの必要がない（バブルからバブルへの移動と考える）。**これは、在日米軍施設の外で、レッドゾーンに住む人も含まれる。感染リスクの高い地域を通過する時には、最短の距離を通り、目的地に着くために必要な行動のみとすること。例えば、移動を続けるため、感染リスクの高い地域での給油やトイレ休憩など。

(b) Personnel, regardless of vaccination status, are not authorized to travel to prefectures under a State of Emergency as declared by the Government of Japan. An Exception to Policy may be approved by an O-5 commander or Detachment OIC for travel for an official purpose (i.e. TAD travel or pick up/drop off at an airport) or to another U.S. Installation (including a U.S. consulate office).

(b) ワクチン接種の有無にかかわらず、緊急事態宣言下の県に行くことは許可されない。（出張や、空港への送迎など）公的な理由がある場合や、（米領事館を含む）米軍施設に行く理由がある場合は、例外申請が O-5 の部隊司令または Detachment 幹部責任者によって許可される。

(c) Per CDC guidance, for intra-Japan travel, vaccinated personnel (14 days after a two dose series or single dose vaccine) are permitted to travel to and stay in Red Zones within Japan and will not incur ROM by doing so. Unvaccinated personnel are still prohibited from traveling to Red Zones within Japan. Vaccinated personnel may participate in all off base activities. Vaccinated personnel are prohibited from transporting unvaccinated personnel without an approved ETP to a Red Zone.

(c) 疫病管理予防センターのガイダンスにより、日本国内の移動に関して、ワクチン接種者（2回接種が必要なワクチンの2回目の接種あるいは1回で終了するワクチンの接種後14日を経過した者）は、日本国内のレッドゾーンへの移動や滞在を許可され、その後のROMを必要としない。ワクチン未接種者は、日本国内の感染リスクのレッドゾーンへの移動を許可されない。ワクチン接種者は、全ての基地外での活動に参加してもよい。例外申請書類への許可無しに、ワクチン接種者がワクチン未接種者をレッドゾーンに移動させることを禁じる。

1. Vaccinated individuals assigned TAD to installations in State of Emergency Prefectures are authorized to take local liberty in that prefecture if adhering to that installation's policies and procedures for liberty. Unvaccinated individuals who conduct TAD in Red Zones or State of Emergency Prefectures within Japan will incur a ROM requirement upon return from TAD.

1. ワクチン接種者が緊急事態宣言下の県に所在する基地へ出張する場合、滞在先の基地の指針や外出手順を順守すれば、その県で外出することができる。ワクチン未接種者が国内のレッドゾーンや緊急事態宣言下の県に出張する場合、出張から戻った際には ROM（移動制限）規則に従う。

2. In order to travel to and remain in Red Zones, dependents not employed on base must be vaccinated and shall not travel with any unvaccinated personnel. Failure to adhere to these requirements may result in administrative action as outlined in paragraph 3(b) above.

2. レッドゾーンへの移動や滞在のために、基地に雇用されていない家族はワクチン接種を終了していなければならず、ワクチン未接種者を伴っての移動は許可されない。これらの要件を満たさない場合には、段落 3(b)の通り行政処分の対象になる。

(d) A list and map of the current Red and Green Zones, along with prefectures currently under a State of Emergency (which will be denoted by purple on the base map), is maintained by MCAS Iwakuni Communication Strategy and Operations Department and is available at <https://www.mcasiwakuni.marines.mil>.

(d) レッドゾーン、グリーンゾーン、緊急事態宣言が適用された県（紫色で表示）が記載されたリスト/地図は基地報道部によって維持されている。報道部ホームページ <https://www.mcasiwakuni.marines.mil> を参照のこと。

(e) Per CDC guidance, for intra-Japan travel on official orders or via Space A, personnel who are vaccinated are no longer required to ROM after flying between U.S. installations within Japan on the Patriot Express. **\*\*This does not remove the USEJ ROM requirements for personnel coming into Japan from another country.\*\***

(e) 疫病管理予防センターのガイダンスにより、正式な命令またはスペース A による日本国内旅行に関しては、ワクチン接種を終了した旅行者の、パトリオットエクスプレスによる日本国内の米軍施設間の移動後の ROM を必要としない。**\*\*これは、国外から日本へ来る者へ対する、在日米軍の ROM の必要要件を排除するものではない。\*\***

(f) The use of rental cars, and public transportation to include taxis, buses, trains, subways, and ferries is permitted.

(f) レンタカーや、タクシー、バス、電車、地下鉄、フェリーを含む公共交通機関の利用を許可する。

(g) The use of the Shinkansen and commercial air travel is authorized.

(g) 新幹線、飛行機の使用を許可する。

(h) There is no limit to the number of people who may travel in POV together. However, face coverings must be used as outlined below.

(h) 自家用車で基地から出る際の人数制限を課さないが、下記の通りマスクを着用しなければならない。

(i) Off-base overnight lodging is authorized within all of Japan for vaccinated personnel and within areas not designated as Red Zones for unvaccinated personnel. Examples of permitted lodging for unvaccinated individuals are hotels, off base residences, cabins, or rental homes (i.e. Air B-n-B) where the participants are renting the entire home. Camping also remains permitted.

(i) ワクチン接種者の基地外の日本国内全ての地域での宿泊を許可し、ワクチン未接種者のレッドゾーンに指定されていない地域での宿泊を許可する。ワクチン未接種者の宿泊は、知らない人と共有する施設であってはならない。許可された宿泊施設の例として、ホテル、基地外の住居、キャビン、家屋全体を貸切ることができる賃貸住宅（Air B-n-Bなどの民泊施設）がある。キャンプは引き続き許可する。

(j) Personnel are authorized to patronize tattoo and massage parlors.

(j) 入れ墨、マッサージ店の利用を許可する。

(k) All legally accessible off base activities and establishments, to include bars, nightclubs, and karaoke clubs, are open to vaccinated individuals. All personnel must maintain proof of vaccination on their person at all times when going to approved off base establishments and produce documentation upon request. Personnel's vaccination card or a photograph of the card shall suffice as proof of their vaccination status. All vaccinated personnel will comply with any local COVID mitigation measures prefectures or cities. All personnel will comply with local commands liberty guidance when traveling to another area.

(k) ワクチン接種者は、バー、ナイトクラブ、カラオケ等の合法的な基地外での活動や施設の利用をすることができる。基地外の許可された施設を利用する際には、全ての人員は常にワクチン接種証明書を持ち歩き、要請に応じて接種証明書を提示しなければならない。ワクチン接種カードあるいは接種カードの写真でもよい。全てのワクチン接種者は、地域の都道府県や市町村の新型コロナウイルス感染対策を順守する。全ての人員は他のエリアへ移動する際に、その地域の基地の規則に従う。

(l) The following are prohibited for all unvaccinated individuals in all areas: mass gathering events; large groups; high density events or activities (indoors and outdoors) that preclude social distancing; off-base bars, nightclubs, disco clubs, lounges, karaoke clubs, and establishments that restrict entry to adults only.

(l) ワクチン未接種者に対し、全地域で以下を禁止する：大勢で集まる行事、大人数の団体活動、社会的距離が保てない（室内、室外の）密集した行事や活動、岩国航空基地外のバー、クラブ、ディスコ、ラウンジ、カラオケ、未成年入場制限のある施設の利用。

(m) In cases where any personnel has a visitor from a Red Zone, the following restrictions apply:

(m) レッドゾーンからの訪問者を受入れる場合、以下の制限が課せられる：

1. Vaccinated visitors or personnel from a Red Zone are not authorized to access base without an ETP approved by the MCAS Iwakuni Commander or in cases of bubble-to-bubble travel as described above.

1. レッドゾーンから来たワクチン接種者は、前記のバブルからバブルへの移動ではない場合、岩国航空基地司令に許可された例外申請書類無しには岩国航空基地への立ち入りが出来ない。

2. If an unvaccinated visitor from a Red Zone stays with air station personnel at their off

base residence, unvaccinated personnel in the household will not be permitted access to the installation until 10 days following the departure of the unvaccinated visitor. Vaccinated members of the household are permitted to access the installation while hosting an unvaccinated visitor.

2. レッドゾーンから来たワクチン未接種者が、岩国航空基地外に住む岩国航空基地の人員の住居に滞在する場合、ワクチン未接種の同居家族は、その訪問者が住居から出て 10 日経過しなければ岩国航空基地へアクセスできない。ワクチン接種済みの同居家族は、ワクチン未接種の訪問者が滞在中でも岩国航空基地へアクセスできる。

3. Vaccinated personnel from a Red Zone shall be allowed to access base with O-5 level approval or in cases of bubble-to-bubble travel as described above.

3. レッドゾーンから来たワクチン接種者は、前記のバブルからバブルへの移動、もしくは O-5 の部隊司令の許可がある場合に岩国航空基地へアクセスできる。

4. If a vaccinated visitor from a Red Zone stays with a vaccinated host off base, the vaccinated host will not incur a ROM requirement and can continue to access the base. If the host is unvaccinated, they will incur a 10 day ROM requirement.

4. ワクチン接種者が、岩国航空基地外の住居でレッドゾーンから来たワクチン接種者を滞在させている場合、訪問客を受け入れているワクチン接種者は ROM の必要がなく、基地へアクセスできる。訪問を受け入れている者がワクチン未接種の場合、10 日間の ROM を必要とする。

#### **(4) Social Distancing and Mask Requirements**

##### **(4) 社会的距離の確保とマスク着用**

(a) To the max extent practicable, all personnel, including children, should limit social interactions where 6 feet of separation cannot be achieved. Parents and guardians should attempt to maintain social distancing where interaction is likely, such as playgrounds and outdoor activities. This provision does not apply to training, organized educational or daycare settings that otherwise comply with appropriate COVID mitigation measures or to interactions between family members.

(a) 子供を含む全ての者は、最大限可能な限り、人と 6 フィートの距離を保つことができない行動を避ける。親や保護者は、公園や屋外などの人との接触がある場所で、社会的距離を確保する努力をする。この条項は、適切な新型コロナウイルス感染対策が講じられているトレーニングや、組織的な教育あるいは託児を行う環境や、同居する家族には該当しない。

(b) There is to be no specific limit to the number of people who can attend gatherings either on base or off base; however, members must practice social distancing and use face coverings as outlined below. Avoid confined spaces when attending gatherings indoors. When planning events on or off base, commanders and supervisors shall utilize the MCAS Iwakuni Events and Gatherings COVID-19 Mitigation Recommendations Checklist (encl 2) for official events.

(b) 基地内外を問わず、社会的な集まりの人数制限を課さないが、社会的距離を保ち、下記の通りマスクを着用する。基地内外でイベントを計画する際は、各部隊司令官や監督者は米海兵隊岩国航空基地イベント・集会に関する新型コロナウイルス感染対策推奨チェックリスト（MCAS Iwakuni Events and Gathering COVID-19 Mitigation Recommendations Checklist、別紙 2）を使用する。



(c) Limit social interactions among children where 6 feet of separation cannot be achieved. Parents and guardians should supervise outdoor activities where interaction is likely, such as playgrounds, to ensure social distancing is maintained.

(c) 6フィートの距離が保てない場合、子供同士の交流を制限する。保護者や責任者は、公園など人との交流がある場所での子供の社会的距離が保てるように見守ること。

(d) While on the installation, all unvaccinated personnel shall wear face coverings while indoors. Vaccinated individuals are no longer required to wear face masks indoors in work places. Masks are still mandatory in all MCCS, DoDEA, DECA, and Medical facilities. All individuals will also comply with posted mask requirements in other facilities. Vaccinated close contacts will adhere to mask requirements described below in paragraph 9.g.

(d) 基地内で、ワクチン未接種者は屋内ではマスクを着用すること。ワクチン接種者は、屋内の職場でマスクを着用しなくてもよい。MCCS や学校、カミサリー、医療機関ではマスク着用が義務付けられる。マスク着用の注意書きポスターの貼ってあるその他の施設では、その指示に従う。ワクチン接種者が濃厚接触者になった場合、段落 9.g にあるマスク着用の指示に従う。

(e) In the case of a positive case for a unit or work section, masks will be required indoors in those work spaces by all personnel in that unit or work section until that positive case is deemed recovered by a competent medical authority.

(e) 部署もしくは職場内で陽性者が出た場合、その部署または職場の全ての人員は、しかるべき医療機関から陽性者が完治したとの通知があるまでは、屋内の職場でマスクを着用する。

(f) All personnel will wear a mask off installation, regardless of vaccination status, unless actively engaged in physical exercise.

(f) 全ての人員はワクチン接種の有無にかかわらず、基地の外では運動時以外はマスク着用のこと。

(g) All personnel, regardless of vaccination status, are no longer required to wear masks outdoors on MCAS Iwakuni, as long as they are not in contact with host nation personnel. Personnel are required to comply with additional guidance which may be passed during mass gathering events, such as Unit PT.

(g) 全ての人員はワクチン接種の有無にかかわらず、接受国（日本）の者と接触しない限り、岩国航空基地の屋外ではマスクを着用しなくてよい。各部隊での運動などの大勢が集まる際に追加のガイダンスが出た場合にはそれに従う。

(h) Only those on-base home businesses that have an approved COVID-19 mitigation plan are authorized to conduct business. COVID-19 mitigations plans can be submitted for approval to the Station Staff Judge Advocate at Iwakuni.Installation@usmc.mil.

(h) 基地内でのホームビジネスは、リスク軽減の計画書を法務部 Iwakuni.Installation@usmc.mil へ提出し許可を受けている場合のみ活動できる。

## **(5) Restriction of Movement**

### **(5) 移動制限**

(a) All personnel accessing MCAS Iwakuni are required to adhere to the directives of medical personnel and Commanders regarding an order into conditional release, quarantine, or

isolation.

(a) 岩国航空基地へアクセスする全ての人員は、医療スタッフや各部隊司令の指示による条件付き制限解除、隔離などを行う。

(b) Vaccinated. All SOFA-status personnel arriving in Japan from another country who are vaccinated shall travel directly to a U.S. installation within Japan to conduct a 10 day Installation ROM. The following procedures apply:

(b) ワクチン接種者. ワクチン接種が終了した、外国から日本に到着する全ての地位協定該当者は、10日間の基地内 ROM を行うため直接日本国内の米軍施設へ移動する。下記の手順に従う：

1. Units shall submit an individual's inoculation status for review by MCAS Iwakuni COVID Tracking Cell. All travelers will carry a physical or electronic copy of their completed vaccination card or other medical record of vaccine administration for verification on arrival. If inoculation status cannot be verified, unvaccinated ROM protocols apply.

1. 所属部隊は個人のワクチン接種状況を岩国航空基地新型コロナウイルス追跡セルに提出し、確認を受ける。到着の際、全ての旅行者は、紙または電子コピーの接種証明カード、あるいは接種確認のできる診療記録を携帯する。ワクチン接種の確認が出来ない場合は、未接種として対応する。

2. The individual must be asymptomatic for the duration of the 10 day Installation ROM period. If symptoms occur, the individual will coordinate with the BHC and MCAS Iwakuni COVID Tracking Cell and follow COVID-19 procedures for isolation.

2. 基地内 ROM 中の 10 日間、無症状でなければならない。もし症状が発生した場合、海軍診療所と岩国航空基地新型コロナウイルス追跡セルと調整し、隔離手順に従う。

3. No earlier than Day 5 (not counting the date of arrival) of the Installation ROM, all individuals will be tested with a PCR or antigen test in accordance with reference (h). If the test is positive, individuals will conduct isolation procedures in accordance with paragraph (7) (Positive COVID-19 Cases) below.

3. 参照(h)に従い、基地内 ROM の 5 日目以降（到着日を含まない）に、PCR 検査あるいは抗原検査を受ける。陽性の場合、段落(7)（新型コロナウイルス陽性者）の隔離手順に従う。

4. This 10 day Installation ROM starts from the day following arrival and ends no earlier than (NET) 0001 on the 11th day following arrival with a negative exit test.

4. 10 日間の基地内 ROM は、到着した翌日から始まり、結果が陰性の場合 11 日目の 00:01 に終了する。

5. Individuals on Installation ROM will have access to all on-installation facilities.

5. 基地内 ROM 中は、基地内の全ての施設にアクセスすることができる。

6. For those whose domicile is off-installation, they must remain either in their domicile or on their assigned installation, or travel in a direct route between the two in a private conveyance, during the full 10 days after arrival in country.

6. 基地外に居住する者は、入国後 10 日間は住居あるいは岩国航空基地内にとどまり、その 2 か所の移動は、個人の移動手段による最短距離に限られる。

7. While on Installation ROM, vaccinated individuals are authorized to travel between

U.S. installations within Japan via military aircraft (MILAIR) transportation or via POV or Government Owned Vehicle (GOV) if able to execute movement without any stops.

7. 基地内 ROM の期間に、ワクチン接種者は軍用機あるいは途中下車しなければ自家用車または軍用車で、日本国内の米軍施設に移動してもよい。

(c). Unvaccinated. Unvaccinated individuals who visit high risk areas or arrive/return to MCAS Iwakuni from Leave/PCS/TAD travel outside of Japan (not otherwise exempted in this order), shall travel directly to their domicile and remain there for a Domicile ROM period of 7 days. For those who traveled outside of Japan, this will be followed by a 7 day period (days 8 through 14) of Installation ROM for a total of 14 days of restriction. The following procedures apply:

(c) ワクチン未接種者。ワクチン接種が終了していない者で、感染リスクが高い地域に行った者、あるいは（この規則の中で例外とされている場合を除く）外国から日本に到着するすべての者は、直接住居へ移動し7日間の住居 ROM 期間を過ごす。外国から到着した者は、その後7日間（8日から14日目）は基地内 ROM へ移行し、合計で14日間の行動制限をとる。次の手順が適用される：

1. The individual must be asymptomatic for the duration of their ROM period. If symptoms occur, the individual will coordinate with the BHC and MCAS Iwakuni COVID Tracking Cell and follow COVID-19 procedures for isolation.

1. ROM の期間、無症状でなければならない。もし症状が発生した場合、海軍診療所と岩国航空基地新型コロナウイルス追跡セルと調整し、隔離手順に従う。

2. No earlier than Day 5 (not counting the date of arrival) of the Domicile ROM, all individuals will be tested with a PCR or antigen test in accordance with reference (h). If the test is positive, individuals will conduct isolation procedures in accordance with paragraph (7) (Positive COVID-19 Cases) below.

2. 参照(h)に従い、住居 ROM の5日目（到着日を含まない）以降に、PCR 検査あるいは抗原検査を受ける。陽性の場合、段落(7)（新型コロナウイルス陽性者）の隔離手順に従う。

3. This initial 7 day Domicile ROM starts from the day following arrival and ends NET 0001 on the 8th day following arrival with a negative exit test.

3. 7日間の住居 ROM は、到着した翌日から始まり、結果が陰性の場合8日目の00:01に終了する。

4. For those whose domicile is off-installation, they must remain in their domicile for the full 7 days with the exception of testing requirements.

4. 基地外に居住する者は、検査を受ける時以外は7日間住居にとどまる。

5. Following a negative test result, individuals who traveled outside of Japan will transition to Installation ROM and may have access to all on-installation facilities on days 8 through 14. For those whose domicile is off-installation, they must remain either in their domicile or on MCAS Iwakuni, or travel in a direct route between the two in a private conveyance. Unvaccinated personnel are released from all ROM requirements upon a negative COVID test and notification of release by the COVID Tracking Cell by being placed on the release letter. Unvaccinated personnel are free to leave base at 0001 on the 15<sup>th</sup> day following their arrival if the above requirements are met.

5. 検査結果が陰性であれば、日本国外から到着した者は基地内 ROM に移行し、8 日から 14 日目までは全ての基地内の施設にアクセスすることができる。基地外に居住する者は、住居あるいは岩国航空基地内にとどまり、その間は個人の移動手段による最短距離での移動に限られる。ワクチン未接種者は、検査結果が陰性で、新型コロナウイルス追跡セルより ROM 終了の文書が発行された時点で、全ての ROM を終了することができる。ワクチン未接種は、上記の条件を満たし、日本に到着して 15 日目の 00:01 より

(d) Cohabitation (sharing a residence such as family housing or sharing a barracks room) with individuals conducting Domicile or Installation ROM is authorized for vaccinated individuals. Unvaccinated individuals traveling to MCAS Iwakuni and in a ROM status shall not cohabit with other unvaccinated individuals they did not travel with. Unvaccinated individuals may cohabit with family members that they traveled to MCAS Iwakuni with. For more information, consult the ROM requirements guide at [https://www.mcasiwakuni.marines.mil/COVID-19-Orders\\_FAQ/](https://www.mcasiwakuni.marines.mil/COVID-19-Orders_FAQ/).

(d) 同居（家族住宅等で生活を共にする、または兵舎内の部屋を共有）の状態での、住居あるいは基地内 ROM は、ワクチン接種者に許可される。岩国航空基地へ到着した旅行者で ROM 中にあるワクチン未接種者は、旅行に同行しなかったワクチン未接種者と同居することはできない。ワクチン未接種者は、岩国航空基地と一緒に到着した家族とのみ同居することができる。詳細は [https://www.mcasiwakuni.marines.mil/COVID-19-Orders\\_FAQ/](https://www.mcasiwakuni.marines.mil/COVID-19-Orders_FAQ/) の ROM 規則ガイドを参照のこと。

1. Unvaccinated cohabitants will not incur ROM due to vaccinated travelers.

1. ワクチン未接種の同居人は、ワクチン接種済みの旅行者を理由とする ROM を必要としない。

2. Vaccinated cohabitants will not incur any ROM due to any travelers.

2. ワクチン接種済みの同居人は、いかなる旅行者との同居でも ROM を必要としない。

(e) Recovered Positive. These individuals are identified as those who have had a positive COVID-19 test within the previous 90 days, no longer exhibit symptoms, and have been cleared for release by a competent medical authority.

(e) 完治した陽性者。過去 90 日間に新型コロナウイルスに感染し、すでに症状がなく、しかるべき医療機関より回復したと認められる者は、ROM を行わなくてよい。

1. Recovered individuals must still follow social distancing guidelines and comply with the Installation ROM requirements during the 14 days after initial arrival. An exit test will not be required, but the individual must be cleared by BHC staff and are not released from Installation ROM until their status is changed by the MCAS Iwakuni COVID Cell.

1. 完治した者は、社会的距離のガイダンスおよび到着後 14 日間の基地内 ROM 規則に従う。検査は必要としないが、海軍診療所のスタッフにより確認され、岩国航空基地新型コロナウイルス対策セルによりステータスの変更を許可されるまでは、ROM 規則に従う。

2. Asymptomatic individuals determined to be a persisting positive without persisting infectivity will be cleared from ROM requirements by the MCAS Iwakuni COVID Response Coordinator.

2. 感染力がないが陽性状態が続く無症状とされた者については、岩国航空基地新型コロナウ

イルス対策コーディネーターが、ROMが不必要であることを判断する。

**3. These individuals would not normally undergo repeat testing within 90 days per CDC recommendations, but repeat testing may occur at entry at a Japanese commercial port.**

3. 疾病管理予防センターが推奨する 90 日以内の再検査の対象とならないが、日本へ入国する際に空港等で再検査が行われることがある。

## **(6) Types of ROM**

### **(6) ROM の種類**

**(a) Domicile ROM:** Domicile ROM requires, (1) restriction to an individual's residence or other appropriate domicile and avoidance of close contact (within 6 feet) with others and (2) Self-monitoring for the development of fever, respiratory infection, or other symptoms of COVID-19 as described by CDC. All food/supplies will be provided via no contact means by the command. Cohabitation is only authorized as outlined in paragraphs 5c(5)(e) above, and will incur an identical Domicile ROM for any unvaccinated cohabitants.

(a) 住居 ROM : 住居での ROM は、(1) 自宅あるいはその他の適切な住居施設で移動を制限し、他者との濃厚接触 (6 フィート以内) を避ける、(2) 発熱、呼吸器の感染症、あるいは疾病管理予防センターにより新型コロナウイルスの症状とされる症状が発生しないか、セルフモニタリング (自己健康観察) を行う。全ての食事や生活用品は、接触しない方法で各部隊から提供される。5c(5)(e)に記載のある同居は許可され、ワクチン未接種者と同居している場合も同じく、住居での ROM を行う。

**(b) Installation ROM:** The individual is permitted to move about freely and utilize all services aboard MCAS Iwakuni, BUT is prohibited from leaving the installation, except in order to travel to another U.S. installation or to transit between their domicile and MCAS Iwakuni via privately owned vehicle. During this period, individuals are encouraged to minimize interaction with the local population. Cohabitation is authorized as outlined in paragraphs 5c(5)(e) above.

(b) 基地内 ROM : 岩国基地内を自由に移動し、全ての基地内のサービスを利用することが出来るが、他の米軍施設への移動あるいは住居と岩国基地との間の移動以外の基地外への外出は禁止。この間、地元の人との接触を最低限にすることを推奨される。5c(5)(e)に記載のある同居は許可される。

## **(7) Positive COVID-19 Cases**

### **(7) 新型コロナウイルス陽性者**

**(a) Individuals who test positive for COVID-19 will transition to isolation. This status requires complete isolation from any other individuals, and daily checks with assigned Unit. The location of isolation will be determined by the COVID Response Coordinator.**

(a) 検査で新型コロナウイルスへの陽性が確認された場合、隔離措置を開始する。隔離とは、他の人との完全な遮断で、毎日所属部署による確認が行われる。隔離場所は新型コロナウイルス対策コーディネーターによって決められる。

**(b) The duration of isolation will be determined by competent medical authority. Personnel may exit isolation only after being cleared to do so by medical and approved for release by the MCAS Iwakuni COVID Response Coordinator. The duration of isolation and precautions are as follows:**

(b) 隔離期間は専門の医療従事者によって決められる。専門の医療従事者により不必要であるこ

とを判断され、岩国航空基地新型コロナウイルス対策コーディネーターにより許可された場合にのみ隔離を終了することができる。隔離期間と注意点は下記に記載：

**1.** For most individuals with COVID-19 illness, isolation and precautions can generally be discontinued 10 days after symptom onset and resolution of symptoms for at least 24 hours, without the use of fever-reducing medications, and with improvement of other symptoms. For more severe cases, additional days of isolation may be prescribed. A competent medical authority shall have the final say on the length of the isolation.

**1.** ほとんどの新型コロナウイルス感染者は、解熱剤を使用することなく、他の症状も改善された状態で、発症してから10日また症状がなくなってから最低24時間を経過すれば、隔離や予防措置を終了できる。症状が重い場合は、隔離期間を追加されることがある。基地の医療機関が、隔離期間を最終判断する。

**2.** For persons who never develop symptoms, the date of the COVID-19 test should be used in place of the date of symptom onset.

**2.** 全く無症状の場合は、新型コロナウイルスの検査を受けた日を発症の日として計算する。

**(c)** All family members and/or cohabitants of the individual(s) with a positive COVID-19 test will be tested. If negative, unvaccinated individuals will transition to quarantine and follow close contact protocols.

**(c)** 新型コロナウイルスの検査の陽性者と同居する家族、同居者は全員検査を受け、陰性の場合ワクチン未接種者は隔離を開始し、濃厚接触者の手順に従う。

**(d)** If unvaccinated close contacts stay in the residence with the positive case, their 14-days of quarantine will not begin until the positive case is deemed recovered by competent medical authority. While isolating, the positive individual is encouraged to isolate away from the others within the domicile. However, isolating away from others in the domicile will not negate the cohabitants' requirement to conduct a 14-day quarantine beginning from the date the positive individual is deemed recovered.

**(d)** ワクチン未接種の濃厚接触者が陽性者と同居する場合、医療機関が陽性者の体調が改善したと判断してから14日間の隔離期間を開始する。隔離中は、陽性者は同居者から自身を隔離することがすすめられる。しかし、同居者と距離を置いていても、14日間の隔離期限は陽性者の体調が改善してから開始する。

**(e)** If vaccinated close contacts stay in the residence with the positive case, they shall conduct Domicile ROM until the positive case has been cleared for release.

**(e)** ワクチン接種済の濃厚接触者が陽性者と同居する場合、陽性者の隔離が終了する日まで、住居ROMを行う。

**(f)** Personnel who test positive for COVID-19 will not be retested for a period of 90 days from the date they are deemed recovered as long as they remain symptom-free.

**(f)** 新型コロナウイルスの陽性が確認された者は、症状がない限り、完治したとされる日から90日間は新型コロナウイルスの検査を受けなくて良い。

## **(8) Entry into Japan**

**(8)** 日本への入国

(a) All SOFA personnel arriving to Japan will undergo PCR or antigen COVID-19 ROM exit testing as described above. These individuals will not be permitted to leave USFJ installations for 14 days and are required to comply with ROM procedures as defined in reference (b).

(a) 日本に入国する地位協定該当者は、上記にある ROM 解除前の PCR または抗原検査を受ける。14 日間は在日米軍施設外に出ることは許されず、参照(b)に定義された ROM の手順に従う。

(b) All individuals arriving to Japan via commercial travel are required to proceed directly to a U.S. facility via the most direct route possible in a POV or GOV. Use of a DoD-contracted or non-appropriated fund operated bus service or onward movement by MILAIR does not constitute public transportation for purposes of this order, and may be utilized en route to an individual's ROM location regardless of vaccination status. Individuals arriving via commercial travel are not allowed to exit the vehicle from their point of entry until their arrival at a USFJ facility. Individuals may obtain a rental car to transport themselves to a USFJ facility if there is no use of shuttle services and the rental car is delivered to the terminal. Tenant units are responsible for the reception of these individuals. Vaccinated drivers need not utilize any more personal protective equipment (PPE) than a mask and standard social distancing measures. Unvaccinated individuals are not authorized to pick up individuals from a commercial airport.

(b) 民間機で日本に入国した者は、自家用車又は軍用車で最短の道を通って米軍施設に移動しなければならない。本規則では、国防総省と契約がある、もしくは NAF が運営するバスサービスでの移動や、軍用機での移動は、公共交通機関とはみなさず、ワクチン接種の有無にかかわらず、ROM を行う場所に移動するために使用されることがある。民間機による入国者は、入国した場所から在日米軍施設に到着する間、車両を離れる事はできない。シャトルバス等が利用できず、ターミナルへ配車可能なレンタカーが使用できる場合は、自分でレンタカーを運転し在日米軍施設へ移動することができる。各部隊は、入国してくる部隊の者の移動に責任を持つ。ワクチン接種済みの運転手は、マスク以外の保護具は必要なく、社会的距離を取る以外の感染対策を必要としない。ワクチン未接種者が民間空港へ迎えに行くことは許可されない。

(c) The MCAS Iwakuni COVID Tracking Cell will provide notice of a status change regarding ROM, Installation ROM, or quarantine in isolation to individuals via their chain of command. Commands shall provide updated rosters of arrivals each week to the COVID cell for those personnel to be tested. Personnel will not be tested by the BHC for Exit ROM testing if their names are not provided to the COVID Cell prior to their date of testing.

(c) 岩国航空基地の新型コロナウイルス追跡セルは、ROM、基地内 ROM、隔離などの ROM ステータスの変更通知を指揮系統を通じて各個人に送る。各司令部は、検査実施のため、毎週到着する人員の最新リストを新型コロナウイルスセルに提出する。検査日までに名前が新型コロナウイルスセルに提出されていない場合は、海軍診療所による検査を受けることが出来ない。

(d) Personnel are required to strictly adhere to applicable ROM procedures until receiving a notification of status change from the COVID Tracking Cell.

(d) ROM 状態の変更通知を新型コロナウイルス追跡セルから受け取るまでは、ROM 中は適切な ROM 手順に厳密に従う。

(e) Individuals who are assigned to family housing and are subject to ROM requirements may complete ROM in a designated ROM location outside their residence. If an individual

subject to ROM enters their family housing quarters, all unvaccinated individuals residing in that unit will be required to complete a prescribed period of ROM.

(e) 家族住宅に住み ROM の対象となる者は、住居以外の ROM 実施場所として定められた施設で ROM を行っても良い。家族住宅で ROM をする場合、その住宅に居住するワクチン未接種者は規定の ROM を終了しなければならない。

(f) Any individual returning to the installation pursuant to Temporary Additional Duty (TAD) or deployment may utilize transient lodging facilities to complete ROM requirements. This expense will be included in their travel voucher. No cost barracks will only be provided by the installation in the event that transient lodging is unavailable.

(f) 出張や展開を終えて当基地に戻ってきた者は、TLF（仮宿舎）で ROM を行っても良い。発生した費用は旅費の一部とする。仮宿で宿泊出来ない場合にのみ、兵舎宿泊が提供される。

(g) Individuals returning from Leave outside Japan will not be provided alternative housing accommodations by MCAS Iwakuni to conduct necessary ROM requirements.

(g) 日本国外から個人的な休暇で帰ってくる場合は、必要とされる ROM を行うための宿泊場所は提供されない。

## **(9) Close Contacts**

### **(9) 濃厚接触者**

(a) Unvaccinated individuals identified as close contacts of positive case will transition to quarantine. This status requires complete isolation from any other individuals, and daily checks with assigned Unit. The location of isolation will be determined by the COVID Response Coordinator.

(a) 陽性者の濃厚接触者と確認されたワクチン未接種者は隔離を開始する。他の人との接触を断ち、毎日所属部署による確認が行われる。隔離場所は新型コロナウイルス対策コーディネーターによって決められる。

(b) Close contact conditions will be determined by a competent medical authority, but typically consist of:

(b) 濃厚接触者は、しかるべき医療機関によって判断されるが、通常の見方は以下の通り：

1. Being within approximately 6 feet (2 meters) of an individual for longer than 15 minutes cumulative within a 24 hour period with or without masks.

1. マスク着用に関わらず、24時間以内に、累計15分以上陽性者と6フィート（2メートル）以内で接触した

2. Anyone with whom they had physical contact while caring for, living with, or visiting,

2. 介護、同居、または訪問で身体的な接触を持った

3. Anytime an individual visits a waiting room (data should only include duration and location; NOT other individuals within waiting room)

3. 同じ時間に待合室を利用した（情報には、待合室での滞在時間と場所のみ必要；その場にいた



他の人の情報は必要ない)

**4. Anyone having direct contact with an individual's secretions or being around someone likely to generate respiratory aerosols (e.g., being coughed or sneezed on).**

4. 陽性者の分泌物、または飛沫物を浴びせる人と接触があった（咳やくしゃみを浴びた）

**(c) Units are encouraged to continue to update contact tracing records with accurate names and contact information for all close contacts. The contact tracing record is to be reviewed by contact trace teams in support of a COVID-19 trace investigation.**

(c) 各部署が、接触者の追跡が出来るように、正確な氏名や連絡先の記録を更新し続けることを推奨する。接触者の記録は、接触者追跡のため接触者追跡チームによって確認される。

**(d) Individuals in quarantine will remain in quarantine for a period determined by a competent medical authority. Typically, this is for a minimum of 14 days. All individuals placed in quarantine will be subject to post quarantine testing. Testing will occur at a time determined by a component medical authority.**

(d) 隔離対象者は、しかるべき医療機関によって定められる期間の隔離を行う。通常、最低 14 日間は隔離を継続し、終了する際には検査を受ける。検査の時期は医療機関によって決められる。

**1. If the test is negative, the individual remains asymptomatic, and 14 days or more have elapsed, they may be released from quarantine.**

1. 検査が陰性で、無症状で、なおかつ 14 日間が経過している場合、隔離を終了することができる。

**2. If the test is positive, individual will enter isolation and will be subject to Positive COVID-19 case and release protocols.**

2. 検査が陽性の場合、隔離を開始し、陽性者対象の手順に従う。

**(e) If at any time during quarantine, an individual develops symptoms, they will be tested/retested for COVID-19. Personnel may exit quarantine only after being cleared to do so by the MCAS Iwakuni COVID Tracking Cell and a competent medical authority.**

(e) 隔離中に症状が出た場合、検査/再検査を受ける。岩国航空基地の新型コロナウイルス追跡セル及びしかるべき医療機関から不必要であると判断された場合にのみ隔離を終了することができる。

**(f) Recovered Positive Personnel: Those who have fully recovered from a laboratory confirmed diagnosis of a COVID-19 infection within the last 90 days may be cleared from quarantine requirement. Consultation with medical and the MCAS Iwakuni COVID response Coordinator is required to make final determination. Once cleared from quarantine requirement, personnel who are deemed a Close Contact during this 90 day period will placed on Installation ROM for 14 days from last contact with known positive.**

(f) 感染後回復した者：90 日以内に検査で新型コロナウイルスの陽性が判明し回復した者は、隔離を行う必要はない。最終決断の際、医療機関と岩国航空基地の新型コロナウイルス対策コーディネーターへの確認が必要となる。隔離の必要が無いとされた場合、90 日間に濃厚接触者陽性者と判断された人は、最後に接触した日から 14 日間は、基地内 ROM を行う。

(g) Vaccinated personnel identified as close contacts do not have to quarantine, but should be tested at day 3-5 following the close contact and must monitor for and report any symptoms. Testing requirements will be determined by a competent medical authority. Vaccinated personnel who are determined to be close contacts shall wear a mask for 14 days from their last contact with a known positive.

(g) 濃厚接触者と確認されたワクチン接種者は、隔離の必要はないが、接触があつてから3~5日後に検査を受ける必要があり、モニタリング（健康観察）をし、症状が出た場合には報告する。検査の必要性は、しかるべき医療機関によって判断される。接触者は、最後に接触した日から14日間は、マスクを着用する。

(h) Vaccinated cohabitants of a close contact and unvaccinated cohabitants of a vaccinated close contact shall adhere to restrictions from a competent medical authority accordance to the most up-to-date standards proscribed by the CDC.

(h) 濃厚接触者と同居のワクチン接種者およびワクチン接種済みの濃厚接触者と同居のワクチン未接種者は、最新の疫病管理予防センターの定める基準に従い、しかるべき医療機関によって決められた制限を受ける。

(i) Unvaccinated cohabitants of an unvaccinated close contact will conduct a 10-day domicile ROM during the first 10 days of the close contact's quarantine period. Following a negative test by the close contact and no earlier than day 10 of quarantine, unvaccinated cohabitants will transition to a 4 day period (days 11 through 14) of installation ROM for a total of 14 days of ROM. During their Installation ROM, following a close contact, unvaccinated cohabitants shall wear a mask while entering all facilities aboard MCAS Iwakuni.

(i) ワクチン未接種の濃厚接触者と同居するワクチン未接種者は、濃厚接触者が隔離期間に入ってから最初の10日間、住居ROMを行う。濃厚接触者が陰性となり、隔離を開始して10日を経過後、その同居のワクチン未接種者は、4日間（11日目から14日目）の基地内ROMを行い合計14日間のROMを終了する。基地内ROMの間、濃厚接触者と同様、ワクチン未接種者の同居者も岩国航空基地の全施設に入るときにはマスクを着用する。

## **(10) Monitoring**

### (10) モニタリング（健康観察）

(a) All personnel aboard the installation shall implement self-observation, and remain alert for cough, shortness of breath, congestion or runny nose, sore throat, difficulty breathing, fever, chills, muscle or body aches, fatigue, nausea, vomiting, or diarrhea, new loss of taste or smell, and headache.

(a) 当基地の人員は全て自己の健康観察を行い、咳、呼吸困難、鼻づまり、鼻水、のどの痛み、熱、寒気、筋肉・身体の痛み、疲労、めまい、吐き気、下痢、味覚喪失、嗅覚喪失、頭痛、に注意する。

(b) Pursuant to reference (d), all Commands shall ensure compliance with Sentinel Testing requirements. Each Command will ensure 1% of their total population is tested once every 14 days, regardless of vaccination status. Additionally, each command shall ensure 5% of their congregant population is tested every 7 days. Each Command shall submit their testing roster no later than the Friday before testing to the BHC at [usn.iwakuni.brmedcliniwakunija.list.surveillance-testing@mail.mil](mailto:usn.iwakuni.brmedcliniwakunija.list.surveillance-testing@mail.mil). Personnel conducting other forms of testing (i.e. Exit ROM, Travel, etc.), shall count towards the command's total for

**Sentinel Testing.**

(b) 参照(d)に従い、全ての部隊はモニタリング検査の要件を順守する。各部隊は、全所属人員の1%が、ワクチン接種の有無に関わらず、14日ごとに検査を受ける事を確認する。更に、各部隊は、特定の任務や活動をするグループの人員の5%が7日ごとに検査を受けるようにする。各部隊は金曜までに、海軍診療所 [usn.iwakuni.brmedcliniwakunija.list.surveillance-testing@mail.mil](mailto:usn.iwakuni.brmedcliniwakunija.list.surveillance-testing@mail.mil) 宛に検査を受ける人員のリストを提出する。他の検査（ROM解除前、旅行のため、等の検査）は、モニタリング検査の数に数えることができる。

(c) If individuals feel feverish or develop measured fever, cough, difficulty breathing or other COVID-like symptoms, they should self-isolate, limit contact with others, and seek advice by telephone from Branch Health Clinic to determine whether medical evaluation is needed. To contact the clinic call 255-8100 or 0827-94-8100. Do not go to the clinic before calling.

(c) 熱っぽい、発熱、咳、息苦しさなどの新型コロナウイルスを疑うような症状がある場合、自己隔離をし、他人との接触を制限し、海軍診療所の救急センター内線 255-8100 または外線 0827-94-8100 へ電話し、診療が必要か確認する。電話連絡無しに診療所を訪れないこと。

(11) In the event that a HHQ directive conflicts with the guidance set forth in this Order, the more restrictive guidance applies.

(11) 上層機関司令部の指示が本規則と矛盾する場合、厳しいガイダンスを適用する。

(12) When traveling individuals are required to consult and abide by local restrictions.

(12) 移動中は、その地域の規定を調べそれを遵守する。

(13) Exemptions to ROM requirements include:

(13) ROM 要件の対象外：

(a) Transient military aircrews:

(a) 短期滞在の航空機搭乗員

1. In accordance with FRAGO 018 of reference (d), transient aircrew will maintain a bubble during travel outside of Japan, utilizing on-base lodging, following installation guidelines, and complying with strict COVID-19 mitigation measures.

1. 参照 (d) の FRAGO018 に従って、短期滞在中の航空機搭乗員は、基地内宿舎に宿泊し、基地規則に従い、厳しい新型コロナウイルスの予防対策を取ることで、バブル（中移動）を確保する。

2. Other aircrew based at MCAS Iwakuni returning from a transient status are exempt from ROM if returning from locations in Japan, South Korea, or Guam. For all other locations, aircrew will incur ROM commensurate with their vaccination status. All requests for additional exemptions can be routed to the MCAS Iwakuni Commanding Officer via the MCAS Iwakuni COVID Tracking Cell and the MAG-12 Commanding Officer.

2. 短期滞在を終え、日本国内、韓国、グアムから岩国航空基地に戻ってくるその他の搭乗員はROMが免除される。それ以外の地域から戻る場合、ワクチン接種者の有無により、相応のROMが必要となる。記載以外の例外が必要な場合はすべて、岩国航空基地新型コロナウイルス追跡セルと第12飛行大隊の司令官経由で岩国航空基地司令官へ書類を提出すること。

(b) Requests for exemptions to the requirements set forth in this Order for mission

essential, humanitarian, or extreme hardship situations will be considered on a case-by-case basis. Individuals remain subject to requirements set forth in this Order pending the approval of the exemption request.

(b) ミッションエッセンシャル、または人道的な理由、極度な困難状況などの理由による本規則記載要項事項の例外申請は、個別に判断される。例外申請が許可されるまでは、本規則の要項事項を守る。

1. Service members and their dependents must route such requests through their chain of command for approval by the O-5 Commander. O-5 Commanders may delegate approval authority to O-4 and O-3 Commanders, provided those O-4 or O-3 Commanders also have non-judicial punishment (NJP) authority. All Tenant Commands shall forward approved exemptions to the Station Adjutant at [integrityiwakuni@usmc.mil](mailto:integrityiwakuni@usmc.mil).

1. 軍人とその家族は、指揮系統経由で例外申請の書類を、許可の権限がある O-5 の各部隊司令に提出する。O-5 の各部隊司令は、懲罰の権限を持つ O-4 または O-3 の司令に、許可権限を委譲することができる。テナント部隊は、許可した例外申請書類のコピーを、岩国航空基地副官 [integrityiwakuni@usmc.mil](mailto:integrityiwakuni@usmc.mil) へ提出する。

2. Members of the SOFA civilian component (civilian employees, contractors, and their dependents) and local national employees (MLC/IHA) are required to route such requests to the Station Executive Officer via his/her supervisor or sponsor (if applicable). Exemption requests shall include proposed measures to prevent the transmission of COVID-19.

2. 地位協定該当者（民間人、契約業者、家族）と MLC/IHA 従業員は、職場の監督者またはスポンサー（該当者のみ）経由で例外申請の書類を岩国航空基地副司令に提出する。例外申請書には、新型コロナウイルス感染予防についての対策を記載する。

## 6. Administration and Logistics

### 6. 管理と兵站

a. Tenant Commanders shall implement the requirements set forth in this Order and hold those that violate its contents accountable in accordance with applicable laws and regulations. In addition to any HHQ reporting requirement, all violations shall also be reported to [integrityiwakuni@usmc.mil](mailto:integrityiwakuni@usmc.mil).

a. テナント部隊の司令官は、当規則記載の要項事項を実践し、違反者には法令に基づき責任を取らせる。上層機関司令部への報告義務に加え、全ての違反行為を [integrityiwakuni@usmc.mil](mailto:integrityiwakuni@usmc.mil) へ報告する。

(1) Depending on the nature of the violation, a 14-day ROM order may be necessary to protect the health and safety of personnel aboard the installation.

(1) 違反の性質によって、当基地人員の健康と安全を守るために 14 日間の ROM が必要になることがある。

(2) Cases of violations of this Order by civilian members of your organizations shall be forwarded to the Base Magistrate for adjudication.

(2) 民間人による本規則の違反の疑いがある件は、裁定のため、基地の行政長官に書類を提出する。

b. The Base Magistrate shall consider cases of alleged violations of this Order by civilians.

b. 基地の行政長官は、民間人による違反の疑いがある件に対して措置を講じる。

c. The Provost Marshal's Office shall take those steps necessary to enforce the provisions of this Order including but not limited to the issuance of citations.

c. 本規則が守られるように、憲兵隊は、違反切符を切るなど、違反者には必要な対処をとる。

d. Compliance with this Order is a personal responsibility of every person, regardless of status, who has access to MCAS Iwakuni. When an individual is tested for COVID-19 or comes into close proximity of someone who was tested for COVID-19 or believes that there was a violation of this Order, it must reported to their supervisory chain of command or via integrityiwakuni@usmc.mil. The purpose of this reporting obligation is to prevent the spread of COVID-19, not to punish individuals for self-reporting. In order to prevent the spread of COVID-19, those who report violations via email should include as much information as possible about the incident. In addition, violations can be reported immediately to the following Command Duty Officers (CDO):

d. 本規則の順守は、立場に関係なく、岩国航空基地にアクセスする各々の責任である。新型コロナウイルスの検査対象者、検査対象者が身近にいる者、本規則違反に気づいた者は、自分の命令指揮系統あるいは integrityiwakuni@usmc.mil を通じて報告しなければならない。この報告義務は、新型コロナウイルスの感染予防のためであり、自己申告者を罰する目的ではない。新型コロナウイルス感染予防のため、メールには違反について出来るだけ詳細な情報を記載する。それに加えて、下記の部隊の当直にも直ちに報告することが出来る。

(1) MCAS Iwakuni at 253-4001, commercial (0827) 79-4001.

(1) 岩国航空基地 当直:軍電 253-4001, 外線 (0827) 79-4001.

(2) Marine Aircraft Group 12 at 255-7508, commercial (0827) 94-7508.

(2) 海兵第 12 飛行大隊 当直:軍電 255-7508, 外線 (0827) 94-7508.

(3) CVW-5 at 255-1900, commercial (0827) 94-1900.

(3) 第 5 空母航空団 当直:軍電 255-1900, 外線 (0827) 94-1900.

## 7. Command and Signal

### 7. 適用と施行

a. Command. This Order is applicable to all service members; SOFA civilian employees, contractors, and dependents; MLC/IHA employees; and all others who access MCAS Iwakuni.

a. 適用. 本規則は全ての軍人、地位協定該当民間人、契約業者、家族、MLC/IHA 従業員、その他岩国航空基地にアクセスする全ての者に適用される。

### b. Signal

#### b. 施行

(1) This Order is effective upon signature and shall remain effective until modified or rescinded.

(1) 本規則は署名された日から施行され、修正または廃止になるまでは有効とする。

(2) Questions regarding this Order shall be directed to the Station COVID Zealot and Representative at zachary.phelps@usmc.mil or 253-5591.

(2) 本規則に関する質問は、基地 COVID Zealot and Representative までメール zachary.phelps@usmc.mil または電話 253-5591 のこと。

c. 補足. 署名入り原本は本日付の英語版参照のこと。

F. L. LEWIS

Distribution: A/B/C